

Tradizione manoscritta

- letto 670 volte

CANZONIERE M

- letto 434 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

[Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b841924fsad40.JPG](#)

- letto 378 volte

Edizione diplomatica

<p>Image not found</p> <p>Fran% C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_326-2.jpg</p>	<p>moi se sunt ac(on)paignie. vendue mont</p> <p>mout chier lor c(on)paignie. car trop men voi</p> <p>durement empirie. enuers amors en ont</p> <p>moilleur marchie. cil qui ialous se fo(n)t</p> <p>par tricherie. car il en ont et amors et a-</p> <p>mie; et loiautez ma de ioie eslongie.</p>
---	--

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_326-3.jpg

Teus ameroit toz les iors de sa vie. nau-
uroit tel tans de prouer samistie. c(on) iai en
tant quai ma dame seruie. sele deignoit
bien mauroit assaie. mes son cuer voi si
forment desuoie. quele croit bien que cil
ait deseruie; samor qui la par ses faus

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt/1b84192440_326-4.jpg

pirant In[se met a vostre pie. mes cue[rs q(ui)]
veut quenuers vos mumelie. et qua vos
soit ma chansons enuoie. car il vos alui
meesme enuoie.

- letto 387 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>moi se sunt ac(on)paignie. vendue mont</p> <p>mout chier lor c(on)paignie. car trop men voi</p> <p>durement empirie. enuers amors en ont</p> <p>moilleur marchie. cil qui ialous se fo(n)t</p> <p>par tricherie. car il en ont et amors et a-</p> <p>mie; et loiautez ma de ioie eslongie.</p>	<p>I.</p> <p>.....</p> <p>moi se sunt aconpaignié; vendue m'ont mout chier lor conpaignie, car trop m'en voi durement empirié envers Amors: en ont moilleur marchié cil qui jalous se font par tricherie, car il en ont et amors et amie, et loiautez m'a de joie eslongié.</p>
<p>Teus ameroit toz les iors de sa vie. na- uroit tel tans de prouer samistie. c(on) iai en tant quai ma dame seruie. sele deignoit bien mauroit assaie. mes son cuer voi si forment desuoie. quele croit bien que cil ait deseruie; samor qui la par ses faus</p>	<p>II.</p> <p>Teus ameroit toz les jors de sa vie n'avroit tel tans de prover s'amistié con j'ai en tant qu'ai ma dame servie; s'ele deignoit, bien m'avroit assaie. Mes son cuer voi si forment desvoie qu'ele croit bien que cil ait deservie s'amor qui l'a par ses faus</p> <p>.....</p>
<p>pirant]n[se met a vostre pie. mes cue[rs q(ui)] veut quenuers vos mumelie. et qua vos soit ma chansons enuoie. car il vos alui meesme enuoie.</p>	<p>[V.]</p> <p>.....</p> <p>...pirant se met a vostre pié mes cuers, qui veut qu'envers vos m'umelie et qu'a vos soit ma chansons envoie; car il vos alui meesme envoié.</p>

- letto 418 volte

CANZONIERE T

- letto 461 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b600adsgads07945.JPG

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945dsaf.JPG

- letto 379 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_349.jpg

Sire Adans de gieuenci.

Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_349-2.jpg

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_349-3.jpg

Dont mochir

ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380.jpg

ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli
ques na mie. en molt de lieux ou li saint sont quidie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-2.jpg

Oi ave

ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_380-3.jpg

A vous me

renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos
a lui meisme envoie.

- letto 380 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.

Mar vic loial voloir (et) ialousie. ki ens mon cuer se sont acompaig

niet. vendue mont molt chier lor compaignie. car trop men voi du

rement empirier. en vers amors en ont milleur marchiet. cil quj ialous

se font par trecherie. car il en ont (et) amor (et) amje. (et) loiautes ma de

ioie eslongie.

Mar vic loial voloir et jalousie,
ki ens mon cuer se sont acompaigniet;
vendue m'ont molt chier lor compaignie,
car trop m'en voi durement empirier
envers Amors: en ont milleur marchiet
cil qui jalous se font par trecherie,
car il en ont et amor et amie,
et loiautés ma de joie eslongié.

II.

Teus ameroit tous les iors de se vie. naueroit tel ta(n)s
deprouer sa mistie. com iai entant kai ma dame seruie
sele daignoit bien mauroit assaie. mais son cuer voi si
forment desuoie. kele croit bien ke chil lait deseruie. samor ki la pour
ses faus dis traie. (et) mj bien fait sont anoient iugie.

Teus ameroit tous les jors de se vie
n'aueroit tel tans de prover s'amistié
com j'ai en tant k'ai ma dame servie;
s'ele daignoit, bien m'avroit assaie.
Mais son cuer voi si forment desvoie
k'ele croit bien ke chil l'ait deservie
s'amor ki l'a pour ses faus dis traie;
et mi bien fait sont a noient jugié.

III.

Dont mochir
ra la dolours (et) le(n)vie. de moj dolant de mon anemj lie. a son amj voj
ma dame anemie. (et) de samor son anemj aidier. doublement a mon cuer
ma dame irie. pour la millor deli monde loj coisie. mais orsaj bien kes reli
ques na mie. en molt de lieux ou li saint sont quidie.

Dont m'ochirra la dolours et l'envie
de moi dolant, de mon anemi lié;
a son ami voi ma dame anemie
et de s'amor son anemi aidier;
doublement a mon cuer ma dame irié.
Pour la millor de li monde l'oi coisie;
mais or sai bien k'es reliques n'a mie
en molt de lieux ou li saint sont quidié.

IV.

Oi ave
ma douce felonie. dame pour dieu ne vous ait anoiet. nest pas amors
mais doce deruerie dun desirier ardant outrequidie. ki mon cuer a
si forment desuoiet. ke ie ne saj kest sens ne kest folie. si com cest voirs
men doinst diex v(ost)re aie. (et) v(ost)re gre ke iaj tres couoitie.

Oï avé ma douce felonie,
dame; pour Dieu, ne vous ait anoiet!
N'est pas amors mais doce derverie
d'un desirier ardant outrequidié
ki mon cuer a si forment desvoié
ke je ne sai k'est sens ne k'est folie.
Si com cest voirs, m'en doinst Diex vostre aïe
et vostre gré, ke j'ai tres covoiyé.

V.

A vous me
renc dame pris et loie. en sospirant se met a v(ost)re pie. mes cuers ki velt
ken vers vous mumelie. (et) kavous soit ma cancons envoie. car il vos
a lui meisme envoie.

A vous me renc, dame pris et loié
en sospirant se met a vostre pié
mes cuers, ki velt k'envers vous m'umelie
et k'a vous soit ma cancons envoie;
car il vos a lui meïsme envoié.

- letto 399 volte

CANZONIERE a

- letto 445 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

native_4.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native_4.jpg

native-4_0.jpg

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-4_0.jpg

- letto 373 volte

Edizione diplomatica

<p>Untitled%202_18.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_18.png</p>	<p style="text-align: center;">Maist(re) adan de Givenci</p> <p>MAr ui loial vouloir (et) ja lousie ki en mon cuer se sont a compaignie uendue mont- m(ou)lt chier leur compaignie</p>
<p>Untitled%203_14.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_14.png</p>	<p>car trop menuoi durement</p> <p>empirie en uers amour eno(n)t</p> <p>meillour marchie cil ki jalous</p> <p>se font par tricerie car JI eno(n)t</p> <p>(et) amour (et) amie](et) amour[(et) loi</p> <p>aute ma de joie es longie</p>
<p>Untitled%204_12.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_12.png</p>	<p>Teus ameroit tous les jours desauie nauroit tel tans depro uer samistie con jai entant li ai ma dame seruie sele daignoit- bien mauroit assaie mais son cuer voi si forment amaie q(ue)le croit bien q(ue) cil lait deseruie sa mour kil a p(ar) ses faus dis traie (et) mi bien fait sont anoient jugie</p>
<p>Untitled%205_10.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_10.png</p>	<p>Uont mocira la dolours (et) len uie demoi dolant demon anemi lie ason ami uoi madame anemie (et) de samour son anemi aidier dou</p>

<p>Untitled%206_10.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_10.png</p>	<p>blement amon cuer ma dame Jrie pour lameillour del monde loi coisie mais or sai bien ke re li q(ue)s namie en m(ou)lt de lieu ou li saint son cuidie</p>
<p>Untitled%207_9.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%207_9.png</p>	<p>KJ aues ma douce felounie dame pour dieu ne vous ait anoie nest pas amours mais finc desuerie dun desirier ardant outre cuidie ki mon cuer a si forment desuoie q(ue) jou ne sai kest sens ne qest folie si c(on)mest noirs me doint dieus- v(ost)re aie (et) u(ost)re gre q(ue) jai tres couvoi tie</p>
<p>Untitled%208_9.png</p> <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%208_9.png</p>	<p>A vous merent dame pris (et) loie en soupirant semet au(ost)re pie mes cuers ki uent q(ue) uers nous mu milie (et) kauous soit ma cancon en voie car Jl uous a lui meisme enuoie</p>

- letto 401 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

<p>MAr ui loial voloir (et) ja lousie ki en mon cuer se sont a conpaignie uendue mont- m(ou)lt chier leur conpaignie car trop menuoi durement empirie en uers amour eno(n)t meillour marchie cil ki jalous se font par tricerie car Il eno(n)t (et) amour (et) amie](et) amour[(et) loi aute ma de joie es longie</p>	<p>I. Mar vi loial voloir et jalousie, ki en mon cuer se sont aconpaignié; vendue m'ont moult chier leur conpaignie, car trop m'en voi durement empirié envers Amour: en ont meillour marchié cil ki jalous se font par tricerie, car il en ont et amour et amie, et loiauté m'a de joie eslongié.</p>
<p>Teus ameroit tous les jours desauie nauroit tel tans depro uer samistie con j'ai entant li ai ma dame seruie sele daignoit- bien mauroit assaïe mais son cuer voi si forment amaiie q(ue)le croit bien q(ue) cil lait deservie sa mour kil a p(ar) ses faus dis traie (et) mi bien fait sont anoient jugie</p>	<p>II. Teus ameroit tous les jours de sa vie n'avroit tel tans de prover s'amistié con j'ai en tant li ai ma dame servie; s'ele daignoit, bien m'avroit assaiié. Mais son cuer voi si forment amaiié qu'ele croit bien que cil l'ait deservie s'amour ki l'a par ses faus dis traïe; et mi bien fait sont a noient jugié.</p>
<p>Uont mocira la dolours (et) len uie demoi dolant demon anemi lie ason ami uoi madame anemie (et) de samour son anemi aidier dou blement amon cuer ma dame Jrie pour lameillour del monde loi coisie mais or sai bien ke re li q(ue)s namie en m(ou)lt de lieu ou li saint son cuidie</p>	<p>III. Vont m'ocira la dolours et l'envie de moi dolant, de mon anemi lié; a son ami voi ma dame anemie et de s'amour son anemi aidier; doublement a mon cuer ma dame irié. Pour la meillour del monde l'oi coisie; mais or sai bien ke reliques n'a mie en moult de lieu ou saint son cuidié.</p>

<p>KJ aues ma douce felounie dame pour dieu ne vous ait anoie nest pas amours mais finc desuerie dun desirier ardant outre cuidie ki mon cuer a si forment desuoie q(ue) jou ne sai kest sens ne qest folie si c(on)mest noirs me doit dieus- v(ost)re aie (et) u(ost)re gre q(ue) jai tres couuoi tie</p>	<p>IV. Ki avés ma douce felounie, dame; pour Dieu, ne vous ait anoïé! N'est pas amours mais finc desverie d'un desirier ardant outrecuidié ki mon cuer a si forment desvoïé que jou ne sai k'est sens ne q'est folie. Si con m'est noirs, me doit Dieus vostre aïe et vostre gré, que j'ai tres couvoitié.</p>
<p>A vous merent dame pris (et) loie en soupirant semet au(ost)re pie mes cuers ki uent q(ue) uers nous mu milie (et) kauous soit ma cançon en voie car Jl uous a lui meisme enuoie</p>	<p>V. A vous me rent, dame, pris et loïé en soupirant se met a vostre pié mes cuers, ki vent que vers nous m'umilie et k'a vous soit ma cançon envoïe; car il vous a lui meïsme envoïé.</p>

- letto 456 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-565>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f326.item>
[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f349.item>
[3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203